

6 DE GENER DE 2023

SOLEMNITAT DE L'EPIFANIA

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

ENTRADA

Motet *Magi videntes stellam*, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

**Magi viderunt stellam,
qui dixerunt ad invicem:
"Hoc signum magni Regis est,
eamus et inquiramus eum,
et offeramus ei munera:
aurum, thus et myrrham."
Alleluia.**

Els mags veieren una estrella
i es digueren entre ells:
"Aquest és el senyal del gran rei;
anem i cerquem-lo,
i oferim-li regals:
or, encens i mirra".
Al·leluia.

*Los magos vieron una estrella
y dijeron entre sí:
"Ésta es la señal del gran rey.
Vayamos y busquémoslo,
y ofrezcámosle como regalos
oro, incienso y mirra".
Aleluia.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missà de Angelis*)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missà de Angelis*)

**Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus
Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui
tollis peccata mundi, suscipe deprecationem
nostram; qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,
tu solus altissimus, Iesu Christe, cum Sancto
Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra
pau als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món,
tingueu pietat de nosaltres; vós, que
lleveu el pecat del món, acolliu la
nostra súplica; vós, que seieu a la dreta
del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
bendecimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la
derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén.*

PSALM 71 · Música: Domènec Cols (1928-2011)

Ṛ. Tots els pobles, Senyor, us faran homenatge.

Déu meu, doneu al rei el vostre dret,
doneu al príncep la vostra rectitud.
Que governi amb justícia el vostre poble,
que sigui recte amb els humils.

Ṛ.

Que el benestar floreixi als seus dies,
i mesos i anys abundi la pau.
Que domini des d'un mar a l'altre,
des del Gran Riu fins a l'extrem del país.

Ṛ.

Li portaran obsequis les illes
i els reis de Tarsís;
els reis d'Àrabia i de Sabà
li oferiran presents.

Ṛ. Todos los pueblos, Señor, te rendirán homenaje.

Dios mío, da al rey tu derecho,
da al príncipe tu rectitud.
Que gobierne con justicia a su pueblo,
que sea recto con los humildes.

*Que el bienestar florezca en sus días,
y meses y años abunde la paz.
Qué domine desde un mar a otro,
desde el Gran Río hasta el extremo del país.*

*Le traerán obsequios las islas
y los reyes de Tarsis;
los reyes de Arabia y de Saba
le ofrecerán presentes.*

Li faran homenatge tots els reis,
se li sotmetran tots els pobles.

R.

Salvarà els pobres que reclamen,
els desvalguts que no tenen defensor.
S'apiadarà dels pobres i dels febles,
els salvarà de la mort.

R.

*Le rendirán homenaje todos los reyes,
se le someterán todos los pueblos.*

*Salvará a los pobres que reclaman,
a los desvalidos que carecen de defensor.
Se apiadará de los pobres y de los débiles,
les salvará de la muerte.*

AL·LELUIA

Mt 2, 2

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Hem vist com s'aixecava la seva estrella i venim a presentar al
Senyor el nostre homenatge.

*Hemos visto cómo se levantaba su estrella y venimos a
presentar al Señor nuestro homenaje.*

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

Symbolum nicenum

Símbol de Nicea

Símbolo niceno

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a
judicar els vius i els morts, i el seu
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit
Sant, que és Senyor i infon la vida, que
procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat
i glorificat; que parlà per boca del
profetes.
I en l'Església, que és una, santa,
catòlica i apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *Reges Tharsis et insulæ*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

cf. Ps. 71

**Reges Tharsis et insulæ munera
offerent,
reges Arabum et Saba dona
adducent.
Et adorabunt eum omnes
reges terræ,
omnes gentes servient ei.**

Els reis de Tarsís i de les illes li oferiran
obsequis,
els reis d'Aràbia i de Sabà li portaran
presentes.
I l'adoraran tots els reis de la Terra,
tots els pobles el serviran.

*Los reyes de Tarsis y de las islas le ofrecerán
obsequios,
los reyes de Arabia y de Saba le llevarán
presentes.
Y lo adorarán todos los reyes de la Tierra,
todos los pueblos le servirán.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor; Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnis Dei VIII, *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: doneu-nos la pau.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

COMUNIÓ

Motet *Videntes stellam*, Francis Poulenc (1899-1963)

cf. Mt 2, 10-11

**Videntes stellam,
magi gavisii sunt gaudio magno:
e intrantes domum obtulerunt
Domino aurum, thus et myrrham.**

En veure l'estrella, els mags tingueren una gran alegria, entraren en la casa i oferiren al Senyor or, encens i mirra.

Al ver la estrella, los magos tuvieron una gran alegría, entraron en la casa y ofrecieron al Señor oro, incienso y mirra.

FINAL

Motet *Ecce advenit dominator Dominus*, Philippe de Monte (1521-1603)

**Ecce advenit dominator Dominus, et regnum in manu eius, et potestas et imperium.
Omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes et laudem Domino annuntiantes.
Surge et illuminare Jerusalem, quia gloria Domini super te orta est.
Reges Tharsis et insulae munera offerent, reges Arabum et Saba dona adducent, et adorabunt eum omnes reges terrae, et omnes gentes servient ei.**

Heus ací que ve el Senyor dels senyors, i té a la seva mà el regne, el poder i la majestat. Tots venen de Sabà, portant or i encens, i anunciant les lloances del Senyor. Aixeca't i omple't de llum, Jerusalem, perquè la glòria del Senyor ha aparegut sobre tu. Els reis de Tarsís i de les illes li oferiran obsequis, els reis d'Aràbia i de Sabà li portaran presents. I l'adoraran tots els reis de la Terra, tots els pobles el serviran.

He aquí que viene el Señor de los señores, y tiene en su mano el reino, el poder y la majestad. Todos vienen de Saba, llevando oro y incienso, y anunciando las alabanzas del Señor. Levántate e iluminate, Jerusalén, porque la gloria del Señor ha aparecido sobre ti. Los reyes de Tarsis y de las islas le ofrecerán obsequios, los reyes de Arabia y de Saba le traerán presentes. Y lo adorarán todos los reyes de la Tierra, todos los pueblos le servirán.